

第 46 弹



原文：上周日，一名亚裔美国医生尖叫着被强行拖离一架超量预订 (overbooked) 的航班，还因此受伤。

翻译：Last Sunday, a screaming Asian-American doctor was injured as he was forcibly removed from an overbooked flight.

分解：

1. 上周日,
Last Sunday,...

*注意：

不是 on Sunday (这表示“在周日”), 更不是 on last Sunday, 因为 last Sunday 已经是时间状语了, 不必再加 on

2. 一名亚裔美国医生尖叫着被强行拖离一架超量预订的航班
a screaming Asian-American doctor was forcibly removed from an overbooked flight

1) “亚裔医生”：

Asian-American doctor ; 这是一个模式化的表达，再比如：非洲裔医生，就是 African-American doctor

2) “尖叫着”：

这是一个很多人都不知道放哪里的一个表达，很多人写成 with screaming，这其实并不地道，也啰嗦；还有同学把 scream 作为句子的主要谓语，这不合适，因为 scream 是一个次要的状态，其实可以直接把 screaming 作为一个前置的定语，修饰 Asian-American doctor，表示“一个尖叫着的亚裔医生”。

3) “被强行拖离”：

was forcibly removed from...

forcibly 这个副词值得学习，表示“强行”，“=by force”。

was removed from：就是“拖离”，其实有时候我们翻译并不要这么死板，一定要写成什么 was dragged from，removed 就挺好

3. 还因此受伤。

and he was injured

injured 其实这里是一个被动语态；was 也可以用 got 替代

4. 调整整体语序

原句：Last Sunday, a screaming Asian-American doctor was forcibly removed from an overbooked flight and he was injured.

调整：Last Sunday, a screaming Asian-American doctor was injured as he was forcibly removed from an overbooked flight.

1) 把“医生尖叫、受伤”和“医生被强行拖离飞机”，这两件事情并到一个复合句里，把前者写成主句，把后者写到 as 引导的时间状语从句里，as 从句的动作和主句的动作同时发生。

2) 上述写法可以让句子的结构更紧凑，让句子的逻辑性更强。

最后再对照学习一遍：

原文：上周日，一名亚裔美国医生尖叫着被强行拖离一架超量预订 (overbooked) 的航班，还因此受伤。

翻译：Last Sunday, a screaming Asian-American doctor was injured as he was forcibly removed from an overbooked flight.